Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widziałeś człowieka biegłego w swoim zawodzie? Będzie on stawał przed obliczem królów, nie będzie stawał przed obliczem pospólstwa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy widziałeś człowieka biegłego w swym zawodzie? Będzie on na usługach królów, nie na służbie u ludzi zwyczajnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widzisz człowieka pilnego w swoich sprawach? On będzie stał przed królami, nie będzie stał przed podłymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziałżeś męża rątszego w sprawach swoich? Takowyć przed królami staje, a nie staje przed podłymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widziałeś męża biegłego w sprawach swoich? Przed królmi stać będzie, a nie będzie przed podłymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widzisz biegłego w swoim zawodzie? Stać będzie wobec królów, a nie wobec gminu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy widzisz męża biegłego w swoim zawodzie, to może on być w służbie u królów, a nie będzie w służbie u ludzi podłych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widzisz kogoś zręcznego w pracy? Będzie on służył królom, a nie zwykłym ludziom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widzisz człowieka biegłego w swym zawodzie? Taki dostanie się nawet przed królów, nie będzie przebywał wśród prostaków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widzisz człowieka pilnego przy pracy? Ten pójdzie na służbę królewską, (nie pozostanie w służbie u ludzi prostackich). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чоловік передбачливий і кмітливий в своїх ділах повинен стояти перед царями і не стояти перед лінивими людьми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli zauważyłeś człowieka biegłego w swym zawodzie – niech stanie przed obliczem władców, choć nie może się ostać przed ciemnymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widzisz męża biegłego w swej pracy? Stanie on przed królami; nie stanie przed zwykłymi ludźmi. |

1. 1) PA 30,27:16-17, <x>240 22:29</x>L. [↑](#footnote-ref-2)